

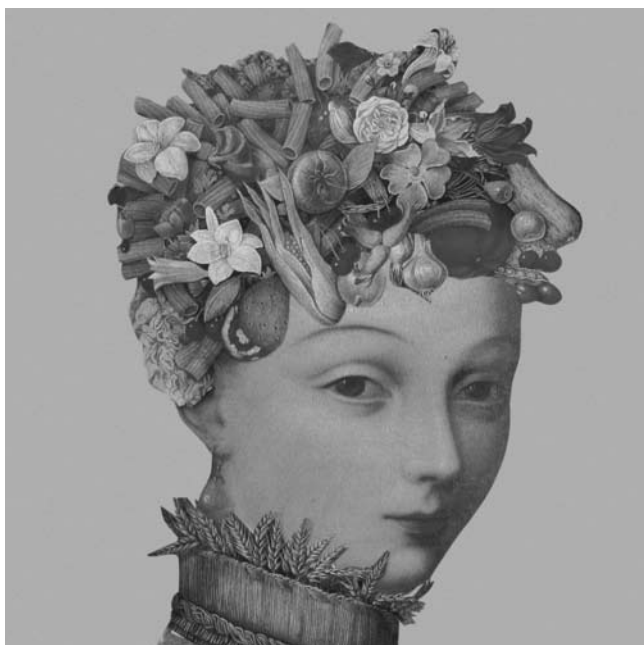
# La del Soto del Parral



10  
TEMPORADA  
11



# La del Soto del Parra



TEATRO DE LA  
ZARZUELA

DIRECTOR:  
LUIS OLMO

10  
TEMPORADA  
11



Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>

22  
OCTUBRE  
AL  
21  
NOVIEMBRE  
2010

### **FECHAS Y HORARIOS**

A LAS 20:00 HORAS  
(EXCEPTO LUNES Y MARTES)  
MIÉRCOLES (DÍA DEL ESPECTADOR) Y DOMINGOS, A LAS 18:00 HORAS  
FUNCIONES DE ABONO: 4, 5, 6 Y 7 DE NOVIEMBRE

LA FUNCIÓN DEL JUEVES 4 DE NOVIEMBRE SERÁ RETRANSMITIDA  
EN DIRECTO POR RADIO CLÁSICA (RNE)

---

**EL TEXTO COMPLETO DE LA OBRA SE PUEDE CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:  
[HTTP://TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES](http://teatrodelazarzuela.mcu.es)**

---

© TEATRO DE LA ZARZUELA  
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA  
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59  
[HTTP://TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES](http://teatrodelazarzuela.mcu.es)  
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:  
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

---

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA  
IMÁGEN DE CUBIERTA: PEDRO MORENO  
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN  
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO  
DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN: ARGONAUTA DISEÑO - ILUSTRACIÓN: PEDRO MORENO  
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO  
D.L: M-43592-2010  
N.I.P.O: 556-10-012-6

# La del Soto del Parral

ZARZUELA EN DOS ACTOS Y TRES CUADROS

MÚSICA DE **REVERIANO SOUTULLO** Y **JUAN VERT**  
LIBRO DE **LUIS FERNÁNDEZ DE SEVILLA** Y **ANSELMO C. CARREÑO**

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA LATINA DE MADRID, EL 26 DE OCTUBRE DE 1927

EDICIÓN A CARGO DE **XAVIER DE PAZ**  
(EDICIONES Y PUBLICACIONES AUTOR SRL/  
INSTITUTO COMPLUTENSE DE CIENCIAS MUSICALES, 2009)

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA



# Reparto

*AURORA* ANA IBARRA  
MARÍA RODRÍGUEZ

*CATALINA* AURORA FRÍAS

*GERMÁN* JUAN JESÚS RODRÍGUEZ  
CARLOS BERGASA  
CÉSAR SAN MARTÍN

*MIGUEL* ALEJANDRO ROY  
ANTONIO GANDÍA

*TÍO SABINO* LUIS ÁLVAREZ

*DAMIÁN* DIDIER OTAOLA

*TÍO PRUDENCIO* LUIS VARELA

*EL DULZAINERO* FERNANDO LORENTE PINTO

*EL TAMBORILERO* ÁLVARO AGUILAR SORIA

*BAILARINES* RODRIGO ALONSO,  
CARMEN ANGULO,  
OLGA CASTRO,  
NATALIA FERRÁNDIZ,  
JOAQUÍN LEÓN,  
ANTONIO PEREA,  
LUIS ROMERO Y  
XENIA TÍO

# Equipo artístico

DIRECCIÓN MUSICAL

**RUBÉN GIMENO**

DIRECCIÓN DE ESCENA

**AMELIA OCHANDIANO**

ESCENOGRAFÍA

**RICARDO SÁNCHEZ CUERDA**

FIGURINES

**PEDRO MORENO**

COREOGRAFÍA

**AMELIA OCHANDIANO Y LUIS ROMERO**

ILUMINACIÓN

**JUAN GÓMEZ-CORNEJO**

AYUDANTE DE DIRECCIÓN

**VIRGINIA FLORES**

AYUDANTE DE ILUMINACIÓN

**DAVID HORTELANO**

AYUDANTE DE VESTUARIO

**CRISTINA RODRÍGUEZ**

MERITORIA DE VESTUARIO

**BEATRIZ ROBLEDO**

**ORQUESTA DE LA COMUNIDAD  
DE MADRID**

TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA**

DIRECTOR: ANTONIO FAURÓ

REALIZACIÓN DE ESCENOGRAFÍA

**ARGUION-YATCH S.L.**

REALIZACIÓN DE VESTUARIO

**PATRICIA SOFÍA, CRISPÍN DOS SANTOS S.L.**

PINTURA DE VESTUARIO

**MARÍA CALDERÓN**

UTILERÍA

**HIJOS DE JESÚS MATEOS**

CALZADO

**CALZADOS LOBO**



# Del Batán al Soto: La búsqueda incansable de un éxito

IGNACIO JASSA HARO

Diez años después de pisar por última vez estas tablas vuelve de nuevo *La del Soto del Parral*, una zarzuela que desde su estreno —acontecido el 26 de octubre de 1927 en el Teatro de La Latina de Madrid— no ha abandonado los escenarios líricos ni la memoria colectiva del público. Es, lo que se dice, una obra «de repertorio». Repertorio, sí, ese limbo caprichoso donde a través de unas reglas de escasa transparencia se decanta lo que perdura (y se aclara lo que no) sobre nuestros escenarios. De entre los varios miles de zarzuelas estrenadas de 1800 a 1950 sólo unas cuantas decenas han logrado integrar esas privilegiadas filas, bien por méritos propios, bien por intereses empresariales, por la fuerza de la costumbre o por el capricho del público. En qué medida jugaron unas u otras razones en el caso de *La del Soto del Parral* no podemos afirmarlo a ciencia cierta, pero lo que parece innegable es que en este afortunado título se cruzaron los destinos de dos parejas de autores, los dramaturgos Luis Fernández de Sevilla (1888-1974) y Anselmo C. Carreño (1896-1952) y los compositores Reveriano Soutullo (1880-1932) y Juan Vert (1890-1931) para legarnos una creación músico-teatral plena de vida y de originalidad.

## CASTILLA HECHA ZARZUELA

Dedicó este cuarteto de autores *La del Soto del Parral*, zarzuela en dos actos y tres cuadros, «a Segovia, recia tierra castellana, en cuya tradición, hidalguía y pintorescas costumbres hallaron ambiente», y en verdad que en esta pieza puede trazarse la filiación de las peculiaridades idiosincrásicas segovianas: desde el lenguaje empleado por los personajes de extracción más popular —no en vano Carreño era natural de la provincia y conocía bien a sus gentes— hasta algunas costumbres reflejadas en la trama argumental, como el «honor del pan y el vino» para celebrar la tercera amonestación de los novios o el «baile de las galas» con que finaliza la zarzuela,<sup>1</sup> pasando por el empleo de material musical de origen popular, reelaborado, eso sí, por los compositores.

Sin embargo el objeto de esta ambientación no resulta, a nuestro juicio, algo medular, como lo pueda ser en la producción lírica de Eduardo Martínez Torner —de clara orientación etnomusicológica— o en otros muchos ejemplos rigurosamente contemporáneos de «zarzuela regional»; de hecho alguna crítica llegó a considerar escasa la segovianidad de la pieza. «El Soto» es aquí sinónimo de Castilla, cuando no de España entera; la recia tierra mesetera sirve para encarnar unos valores estereotípicos que por la sobria humildad de sus gentes se tornan en reflejo paradigmático del alma hispánica; y es que no podemos olvidarnos del momento histórico en que esta obra está escrita (mediados de los años veinte) con las guerras de África y la dictadura de Primo de Rivera de por medio. Pero, a pesar de todo, creemos que la principal motivación

1. Alberto González Lapuente. «Una zarzuela a finales de los Veinte». *La del Soto del Parral*. Madrid, Teatro de La Zarzuela-Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2000, p. 29.



creativa es de orden artístico: debe recordarse que las ideas estéticas de nuestro cuarteto no surgen de la nada, sino que se inscriben en una larga tradición del pensamiento musical español y en la práctica compositiva de los músicos teatrales patrios.<sup>2</sup>

Porque si algo llama la atención cuando se escucha la música de Soutullo y Vert es esa poderosa personalidad castellana que impregna la partitura y, a renglón seguido, nos impresiona, por descontado, la tremenda intensidad dramática, que hace de este título un exponente tardío del reflejo del verismo operístico en la lírica española. Un recorrido que tiene sus paradas más relevantes en Bretón (con *La Dolores*, 1895), Chapí (con *Curro Vargas*, 1898; *La cara de Dios*, 1899 y *La cortijera*, 1900), Giménez (con *La tempranica*, 1900), Falla (con *La vida breve*, 1905-13), Vives (con *Colomba*, 1910) y Usandizaga (con *Las golondrinas*, 1914); las más, como vemos, zarzuelas en lugar de óperas.<sup>3</sup> Musicalmente los «procedimientos» compositivos veristas son palpables aquí en el color orquestal o el clima armónico de algunos números, en el modo de emplear la voz (de forma destacada el tratamiento del grito) o en la estructura musical y los recursos empleados para construir algunas escenas (singularmente el comienzo de la zarzuela, que tanto recuerda al de la *Cavalleria rusticana* de Mascagni).<sup>4</sup>

El libro también puede relacionarse con una tradición teatral hispánica algo más laxa, reflejo a su vez del movimiento naturalista que se vive en toda Europa: la del «drama rural», que a partir de creadores como Josep Feliú i Codina (*La Dolores*, 1892) o Ángel Guimerá (*Terra baixa*, 1897) fue cultivada con procedimientos, intenciones y resultados diversos en el teatro del primer tercio del siglo XX. Se adscriben a esa tipología títulos célebres de Jacinto Benavente (*Señora ama*, 1908; *La malquerida*, 1913) o de Eduardo Marquina (*La ermita, la fuente y el río*, 1927) e incluso algunos guiones cinematográficos (como el de Joaquín Dicenta hijo para *Nobleza baturra*, 1925). La zarzuela hereda, con cierto desfase temporal frente al teatro hablado, el interés por ambientar sus historias más tremendistas en el ámbito rural; son muestra de ese grupo, hoy etiquetado despectivamente como «zarzuelas de alpargata», títulos como *La bejarana* (Serrano —Emilio, no José— y Alonso, 1924), *El caserío* (Guridi, 1926), *La parranda* (Alonso, 1928) o *El ama* (Guerrero, 1933).

Pero al margen de ubicar a *La del Soto del Parral* en una encrucijada de añejas tradiciones musicales y teatrales lo más relevante es lo que tiene de original. Sin el ánimo de negar a los autores literarios su valiosa contribución, especialmente acertada en lo que a la factura de sus cantables y al trazado de las líneas de fuerza del drama se refiere, hay que convenir que la contribución creativa más valiosa de esta zarzuela es la de los maestros Soutullo y Vert. Eficiencia y talento permiten alcanzar un difícil equilibrio entre una música de indudable aliento lírico e inspiración arrebatadora —contenedora a su vez de esa profunda expresión «nacional» castellana ya mentada— y unos números de carácter más ligero que la mecánica del teatro comercial del momento exigía incluir. El dúo cómico y la «Ronda de enamorados» del primer acto o el «Coro de la consulta» del segundo son perfectas muestras de un saber hacer que en otras manos podría haber

2. El propio Soutullo teoriza en diversas ocasiones sobre el empleo de la música popular, de manera especialmente significativa en el discurso pronunciado en el homenaje que se le ofreció en su localidad natal, Puenteareas (Pontevedra), el 20-X-1929. Jaime Estévez Vila. *Reveriano Soutullo Otero (1880-1932). Catálogo de obras. Estudio biográfico-musical*. Madrid, Editorial Alpuerto, 1995, pp. 62 y 67-69.

3. Luis G[racia] Iberní. «Verismo y realismo en la ópera española». *La ópera en España e Hispanoamérica, vol. 2*. Madrid, Instituto Complutense de Ciencias Musicales, 2002, pp. 215-226.

4. Enrique Mejías García. «Introducción». *La del Soto del Parral* (edición crítica de la partitura a cargo de Xavier de Paz). Madrid, Instituto Complutense de Ciencias Musicales, 2009, p. XIV.

dado lugar a un producto chocarrero y, sobre todo, haber desequilibrado la acabada factura del edificio dramático-musical. Esa medida, elegancia y pulcritud (patente por ejemplo en una cuidadísima instrumentación) resultan hoy modélicas, hasta el punto de que la ronda de enamorados pervive aún como uno de los fragmentos más conocidos de esta zarzuela. Es cierto que la acertada escritura vocal y la sabiduría dramática desplegadas en la escritura de la romanza de Germán, de los dos dúos serios o del concertante entroncan con la gran tradición de la zarzuela grande isabelina cuyo renacimiento estaba llevándose a cabo desde el estreno de *Doña Francisquita* (1923); pero si Soutullo y Vert se suman a ese carro no es de cualquier manera, como el tríptico que conforman *La leyenda del beso* (1924), *La del Soto del Parral* y *El último romántico* (1928) nos demuestra con elocuencia.

#### «MI CARIÑO BATANERO, MI VIDA ENTERA...»

Cuando se produjo el estreno de *La del Soto del Parral* en La Latina, la obra no era totalmente inédita. Se trataba del tercer estadio de un complejo proceso de gestación en el que estuvieron implicados tanto los dramaturgos como los compositores. Aunque este hecho llegó a trascender poco después del estreno a alguna sección de rumores de la prensa diaria (y a pesar de que hay algún testimonio escrito publicado varios años después donde se habla sobre ello de una manera ya objetiva), la apasionante gestación de esta zarzuela pasó prácticamente inadvertida a la opinión pública hasta el año 2000.<sup>5</sup> La anterior representación de *La del Soto del Parral* vista en esta casa actuó de acicate para empezar a desvelar el misterio sobre los orígenes de la célebre zarzuela.<sup>6</sup>

Vamos a intentar condensar en las siguientes líneas la peculiar secuencia<sup>7</sup> de hechos artísticos que permitió que el telón se levantara aquella noche de octubre de 1927 con la obra que hoy todos conocemos y admiramos. Para ello debemos comenzar retrocediendo dos años y medio. La ciudad de Barcelona fue testigo entonces del estreno de una zarzuela en tres actos titulada *La canción de los batanes*, firmada por nuestros creadores. El hecho tuvo lugar en el Teatro Olympia el 20 de junio de 1925 y la prensa barcelonesa dio eco al evento.

De lo vertido en las críticas que hemos localizado se puede deducir que la obra gustó parcialmente, aunque se instaba a los autores a revisarla, entre otros motivos por resultar algo lenta; además se señalaban varios números que despertaron el aplauso del público y se destacaba cómo alguno de ellos había sido, incluso, bisado. Es posible también trazar a través de la hemerografía las incidencias del estreno: del reparto en el que descolló Pablo Gorgé se «cayeron» antes de levantar por vez primera el telón dos conocidas estrellas, el tenor Emilio Vendrell y el barítono Emilio Sagi Barba, que a pesar de ello continuarían vinculados al proyecto en las siguientes etapas.

5. Nieves Fernández de Sevilla (nieta de uno de los libretistas) es quien entonces dio la pista sobre el particular, merced a sus recuerdos familiares y a la documentación que obra en su poder procedente del archivo de Luis Fernández de Sevilla. Quien firma estas notas ha tenido acceso a dicho archivo gracias al altruismo de su dueña, que también ha compartido con nosotros recuerdos de la vida de su abuelo. Vaya desde aquí nuestra gratitud por su gentileza.

6. Alberto González Lapuente y Manuel Lagos Gismero lo sacaron a la luz en las notas al programa incluidas en el libro entonces editado que nos sirvieron de punto de partida. Véase art. cit. y Manuel Lagos Gismero («El escritor que hizo de Sevilla apellido», pp. 9-23).

7. Hemos realizado nuestras pesquisas consultando críticas y carteleras de los diarios madrileños *La Época*, *El Globo*, *El Herald* de Madrid, *La Libertad*, *ABC*, *El Imparcial*, *La Voz*, *El Sol* y *La Correspondencia Militar*, del diario barcelonés *La Vanguardia* y del diario valenciano *El Pueblo*. Asimismo hemos podido leer numerosos recortes de prensa, desprovistos de fecha y de cabecera, procedentes del álbum de críticas del archivo familiar de Nieves Fernández de Sevilla.

Un salto de casi cuatro meses hacia adelante nos lleva hasta Valencia. Su Teatro Apolo será testigo el 8 de octubre de 1925 de un reestreno, el de la zarzuela en dos actos y tres cuadros *El ama del batán*, firmada por la misma razón social cuádruple. La nueva- vieja obra delata en su propio título su filiación y la prensa no ocultará en las críticas posteriores a la primera representación que se trata de la reforma de la pieza vista en Barcelona. En ese sentido se elogian las mejoras aunque se llega a estimar —con dotes que a razón de lo que luego ocurrió podemos tildar de proféticas— que otro cambio más la dejaría definitivamente lista. De nuevo se tachó de lenta la acción y se consideró que tenía números musicales muy largos. Lo que más desentonó fue el desenlace y el personaje que lo protagonizaba, que era encarnado por el tenor, al que logró salvar el buen hacer de un Vendrell recuperado para la causa.

Nos consta que la zarzuela volvió en su segunda versión al Teatro Nuevo de Barcelona en enero de 1926, y es de destacar cómo un crítico que reseñó una de estas funciones (y que ya había cubierto el año anterior el estreno absoluto en Olympia) solamente menciona el cambio de título sin destacar la existencia o no de alteraciones en el libro o en la partitura. Después de rumorearse sobre la posible llegada de *El ama del batán* a Madrid a comienzos del curso teatral 1926-27, los autores parecen dejar la obra en el olvido, pues se dedican a escribir otras piezas: los compositores estrenarán el sainete con música *Así se pierden los hombres* en diciembre de 1926, mientras que los autores del texto pondrán letra a las zarzuelas *La serrana* y *La prisionera* dadas a conocer en diciembre de 1926 y mayo de 1927 respectivamente.

No debe ser hasta bien entrado el año 1927 cuando se retome el proyecto reformándolo en lo que hoy es *La del Soto del Parral*. Como tal fue ya propuesta al empresario Vicente Patuel quien se mostró entusiasmado al poco de comenzar la lectura de la obra y decidió montarla en el Teatro de La Latina con la compañía que dirigía Eugenio Casals. En el apoteósico estreno participó Emilio Sagi Barba que de esta forma era recuperado para el proyecto tras el incidente en el Olympia barcelonés. Ninguna crítica al estreno por nosotros revisada se refirió, por razones fáciles de comprender, al doble proceso de gestación del título ahora exitoso. La demanda de público forzó al empresario a multiplicar el número de funciones representando simultáneamente la pieza en el Teatro de Apolo (que también gestionaba él), en donde se presentó la noche del 15 de diciembre del propio 1927 con Selica Pérez Carpio encabezando el reparto. Tras un mes de coexistencia en ambos coliseos Casals y Sagi Barba se llevarán la pieza de La Latina al Teatro Fuencarral, no sin antes hacer una breve y emotiva visita a la ciudad de Segovia.

En ausencia del libro de *La canción de los batanes* y a tenor de los comentarios de la prensa valenciana y barcelonesa antes aludidos, parece plausible que el cambio producido al transformarlo en *El ama del batán* se limitara a una mera limpieza del texto y quizá a la reescritura de algunos diálogos para agilizar el conjunto. Del libro de *El ama del batán* existen, sin embargo, varios ejemplares mecanografiados<sup>8</sup> con ligeras variantes entre ellos. La comparación de su texto con el de *La del Soto del Parral* nos hace convenir con Lagos Gismero en que se cambia la anécdota pero se conservan las relaciones entre los personajes.

8. Los dos que nosotros hemos estudiado están incluidos en la caja de materiales orquestales de *La canción de los batanes/El ama del batán* del Centro de Documentación y Archivo (CEDOA) de SGAE en Madrid (signatura MMO/5111).

Martina, el ama del *batán*, se convierte en Aurora, el ama de «El Soto», para seguir siendo el centro de gravedad del drama. Andrés, el tenor, pretende en silencio a Aurora, y no duda para lograr sus favores en delatar a Román, su mejor amigo y marido de ésta, a quien cree culpable de un crimen; ese papel que chirrió a la crítica se transforma en el mucho más creíble de Miguel, que está celoso de Germán porque éste no puede explicarle el motivo de su silencio ante su noviazgo con Angelita. El nuevo personaje femenino, que no sale a escena jamás, es una incorporación que transforma el triángulo en cuadrángulo depurando las relaciones de los otros tres vértices al eliminar el afecto de Miguel por Aurora. Un último cambio relevante tiene por protagonista a la tía Blasa, *Deus ex machina* que carga con las culpas del crimen atribuido a Román, transformada ahora en «el tío romancero», un personaje maledicente que a pesar de representar la cizaña, mediante una ingeniosa vuelta de tuerca de los autores del texto, resuelve con sus líos el entuerto. Un texto optimizado, en suma, donde la subtrama cómica también sufre profundos cambios que proporcionan más fluidez al conjunto.

En relación a la música, ya González Lapuente planteó unas hipótesis de transformación de unos números en otros a partir del descubrimiento de tachones y correcciones en la numeración o en los nombres de los personajes de algunas hojas de la partitura orquestal autógrafa de *La del Soto del Parral* (que habrían sido desgajadas de la partitura de *La canción de los batanes / El ama del batán*).<sup>9</sup> Ante la existencia de materiales fragmentarios de la primera versión (la partitura orquestal manuscrita<sup>10</sup> está incompleta y los materiales de orquesta mutilados al haber sido aprovechados para elaborar los de la segunda versión) sólo es posible formarse una idea parcial de su música.<sup>11</sup>

Sabemos, no obstante, que *La canción de los batanes* contó con catorce números musicales de los cuales cinco pasaron prácticamente inalterados a *La del Soto del Parral* (vía *El ama del batán*). Se trata de la introducción de la zarzuela, la romanza de barítono, el dúo cómico, el dúo de tiple y barítono y el baile, ubicados en el mismo orden relativo. Otros seis números de *La canción de los batanes* fueron después completamente desechados; entre ellos han llamado nuestra atención una evocadora canción con la que se presentaba el tenor en el primer acto (que gozó de popularidad llegándose a editar en 1925), un terceto cómico del segundo acto (que resultó aplaudido en Barcelona) y una romanza de tenor del segundo acto de corte muy lírico.

Es curioso comprobar además cómo el segundo acto de *La canción de los batanes* se iniciaba con un coro luego eliminado al reestrenarse como *El ama del batán*; sin embargo parte de su material se convirtió en la introducción del coro de mozas y mozos de esta segunda versión de la zarzuela, pasando más tarde intacto como «Ronda de los enamorados» a *La del Soto del Parral*. En relación a esto último resulta también interesante prestar atención a aquellos números que sin ser surpimidos sufrieron transformaciones: el dúo de tenor y tiple que cierra el primer acto y el concertante del segundo. Ambos fueron optimizados mediante el corte de evocaciones de materiales ya eliminados a la par que se les dotó de mayor cohesión. Un último detalle a destacar es la incorporación *de novo* del «Coro de la consulta» a la última versión; se trataría, según los indicios de que disponemos, de la única música nueva de toda la partitura escuchada en La Latina.

9. *La del Soto del Parral* (CEDOA, signatura MPO/1529)

10. *La canción de los batanes / El ama del batán* (CEDOA, signatura MPO/1528)

11. Damos las gracias a Enrique Mejías García quien desde su piano nos ha ayudado a desentrañar los bellos compases hoy olvidados de los maestros Soutullo y Vert.

El llamativo proceso de creación de esta tríada de zarzuelas, que no son sino la niñez, juventud y madurez de una misma pieza, nos muestra como acabamos de ver, una inmensa inquietud y vitalidad creativa. Soutullo y Vert, con Sevilla y Carreño, tal y como acostumbraron a hacer otros músicos en muy variadas épocas —desde Georg Friedrich Haendel hasta Franz Lehár, pasando por Gioachino Rossini o Federico Chueca— no dudaron en retomar un fracaso parcial, o si se quiere un éxito discreto, para transformarlo en un auténtico triunfo. Una suma de oportunidad, talento y ambición lo hicieron posible.

### TRES APUNTES SOBRE EL DEVENIR DE *LA DEL SOTO DEL PARRAL*

La completa instalación de *La del Soto del Parral* en ese club llamado «repertorio» al que nos referimos al comienzo de estas notas, ha provocado que desde 1927 no haya dejado de representarse en los teatros de toda España, saliendo también de gira con las compañías líricas que desde entonces han hecho las Américas. Sin ir más lejos ya en la primavera de 1929 la compañía de zarzuela de Luis Gimeno abrió su temporada en el Teatro Avenida de la capital de Argentina con una exitosa representación; a pesar de llevar desde la península una veintena larga de piezas rigurosamente contemporáneas de compositores como Moreno Torroba, Alonso o Guerrero, se apostó por el título que nos ocupa como tarjeta de presentación en lo que la prensa madrileña consideró un «resurgimiento del género lírico español en Buenos Aires». En cuanto a nuestro coliseo, se acogió *La del Soto* antes incluso de esa efemérides, pues fue representado en varias ocasiones durante la temporada 1928-29. Después de la guerra vinieron otros montajes como el producido por la antigua Compañía Lírica Nacional, titular del teatro tras su reapertura en 1956 (noviembre de 1966, con reposiciones en abril y noviembre de 1967, noviembre de 1977 ó enero de 1978), una producción visitante de la Compañía Isaac Albéniz (junio de 1975) o, por supuesto, el montaje más reciente dirigido por Jaime Martorell y Miguel Roa / Luis Remartínez entre junio y julio de 2000.<sup>12</sup>

En cuanto al cine *La del Soto del Parral* fue llevada a la gran pantalla con el mismo título en un largometraje mudo con guión y dirección de León Artola. En la película, que se vio por vez primera en el Cine Capitol de Madrid el 8 de abril de 1929, la orquesta de esta sala tocó una adaptación instrumental de la partitura. El personaje de Angelita tenía encarnación real en la actriz Amelia Muñoz, la más apreciada de todo el reparto.

Respecto a la fonografía, al margen de que los números más populares fueran registrados en la época de los estrenos por algunos los intérpretes de los mismos, contamos con cuatro grabaciones «completas» de *La del Soto del Parral* (editadas en discos microsurco de larga duración, con posteriores reediciones en otros soportes).<sup>13</sup> Establece, casi siempre, en ellas la marca distintiva el barítono (Luis Sagi Vela en Zafiro, Manuel Ausensi en Alhambra o Antonio Blancas en Columbia) frente a un caso donde la más conocida es la tiple (María Espinalt en EMI-Odeón); no por ello las otras sopranos dejan de ser relevantes (Dolores Pérez, Toñy Rosado o Ángeles Gulín, respectivamente). La elección de los tenores, a excepción de Francisco Ortiz en Columbia (en el registro más equilibrado vocalmente y con mejor sonido), está mucho más descuidada.

12. Emilio García Carretero. *Historia del Teatro de la Zarzuela de Madrid*, tomo segundo (1913-1955). Madrid, Fundación de la Zarzuela Española, 2004, pp. 127-131 y tomo tercero (1956-2006). 2005, pp. 53, 59, 80, 82, 83, 87, 139, 145, 152, 330 y 333.

13. Se pueden ver todos los detalles de estas grabaciones en Webber, Christopher:: «Recommended recordings. *La del Soto del Parral*». Sitio web zarzuela.net (<http://www.zarzuela.net/cd/cdmagfp.htm>, acceso realizado el 1 de agosto de 2010).

Tres de los directores (Ataúlfo Argenta, Rafael Ferrer y Rafael Frühbeck de Burgos) dejan traslucir con diaphanidad la intensa castellanidad de la partitura; sólo Estevarena, con la segura complicidad de Sagi Vela, se queda al margen de esa tradición interpretativa en un registro de regusto operetístico que hoy suena algo demodé. Esa última versión es la única en incluir el intermedio del segundo acto, aunque Ferrer para EMI-Odeón, que apenas corta ochenta compases, es el que más respeta la integridad del texto musical.

Tan sólo nos resta ya pedir la indulgencia del público lector y desearle una feliz velada... en El Soto del Parral.

# Argumento

La acción transcurre en un pequeño pueblo de la provincia de Segovia, mediado el siglo XIX.

## Primer Acto

### CUADRO ÚNICO

«El Soto» es una casa de labranza situada en un altozano, frente al cual la gente del pueblo pasa cantando, camino de la vecina ermita. Damián, Catalina y el Tío Sabino, novios los dos primeros, tío de la moza el tercero y empleados de la finca los tres, discuten sobre el carácter perezoso del primero. Llega el Tío Prudencio, conocido como «el tío romancero» por su afición a escribir romances, que quiere leer a los presentes uno que está componiendo. La llegada de Aurora, el ama de la casa, disuelve la reunión. Aurora está casada con Germán; ambos fueron criados de «El Soto» y ahora son los amos, pero él parece haber perdido la alegría que le caracterizaba y ella está preocupada por ello. Miguel, el hijo del antiguo dueño de la hacienda e íntimo amigo de Germán, se va a casar con Angelita. Germán, movido por su amistad, le dice que Angelita no le conviene, ante lo que Miguel reacciona ofendiéndose. Los mozos y mozas de «El Soto» se encuentran al final de sus tareas. El Tío Prudencio le cuenta al Tío Sabino el argumento de su romance: Germán se ha casado con Aurora por conveniencia y es amante de Angelita. Aurora escucha la conversación y cree que esta es la causa de la extraña conducta de su marido. Llega Miguel excitadísimo y quiere matar a Germán. Aurora le detiene, pero se enfrenta con su esposo, que abandona «El Soto».

## Segundo Acto

### CUADRO PRIMERO

En la casa, se realizan los preparativos de boda de Catalina y Damián. El Tío Sabino explica a Aurora que Germán no le es infiel; Miguel intenta sonsacarle información, pero aquél elude responderle. Vuelve a rondar «El Soto» el Tío Prudencio, con intención de saber novedades para completar su romance, pero Damián y Catalina le echan con cajas destempladas. Seguidamente Germán y el Tío Sabino recuerdan que juraron no contar nunca que Angelita, había sido amante del padre de Miguel. Germán y Aurora se encuentran y se reconcilian, pero vuelve a aparecer el Tío Prudencio con un recado de Angelita dando cita a Germán. Éste acepta para que Miguel descubra la verdad por sí mismo. Miguel regresa furioso, pero aparecen el Tío Sabino y los criados, que lo separan de Germán. Llegan los aldeanos a ofrecer los presentes de boda a Catalina y Damián y lamentan el enfrentamiento de los protagonistas.

### CUADRO SEGUNDO

Por la mañana, en el valle se celebra la boda de los criados. Tío Sabino recelando del Tío Prudencio, le sonsaca el lugar de la cita entre Germán y Angelita y se dirige hacia allí. Vuelven los de la boda y el Tío Prudencio hace saber a Aurora la cita de Germán con Angelita y dónde les sorprenderá Miguel. Aurora corre hacia el lugar, pero aparecen los dos hombres que vuelven del encuentro: Miguel ha sabido de la traición de Angelita y la lealtad de Germán. La felicidad vuelve a «El Soto», donde se festeja la boda de Catalina y Damián, con baile y algazara general.

# Synopsis

The action takes place in a small village in the province of Segovia in the mid-19<sup>th</sup> century.

## Acto One

### SCENE ONE

“El Soto” is a farmhouse on a hill, which the villagers pass by singing in procession to a nearby hermitage. Damián and Catalina, who are engaged to be married, and Tío Sabino, the bride’s uncle, are farm workers. The three are quarrelling about Damian’s supposed laziness. Tío Prudencio arrives. He is known as “*el tío romancero*”, or “the bard”, because he writes the popular verses known as *romances*, and he wants to read a new ballad to the others. The meeting is broken up by the arrival of Aurora, the farmer’s wife. Aurora is married to Germán. Both of them were themselves once farm workers at “El Soto”, but they are now the owner, although Germán seems to have lost his natural cheerfulness to Aurora’s great concern. Miguel, the son of the farm’s former owner is a close friend of Germán and is soon to be married to Angelita. Moved by their friendship, Germán tells Miguel that Angelita is not worthy of him, causing him great offence. The labourers and maids of “El Soto” meet after their day’s work is done. Tío Prudencio tells Tío Sabino the plot of his ballad. Germán has married Aurora out of self-interest but he is Angelita’s lover. Aurora overhears the conversation and becomes convinced that this is the reason for her husband’s strange behavior. Miguel arrives in a fury with the intention of killing Germán. Aurora stops him, but she quarrels with her husband, who leaves “El Soto”.

## Acto Two

### SCENE ONE

Preparations for the wedding of Catalina and Damián are underway at the house. Tío Sabino tells Aurora that Germán is not unfaithful to her. Miguel tries to get the truth of out him, but he avoids answering. Tío Prudencio returns to “El Soto” to learn the news and so finish his ballad, but Damián and Catalina see him off roughly. Meanwhile, Germán and Tío Sabino recall that they swore never to tell that Angelita was once the Miguel’s father’s lover. Germán and Aurora meet and are reconciled, but Tío Prudencio again appears with a message from Angelita asking Germán to meet her. He accepts so that Miguel will discover the truth for himself. Miguel returns in a fury, but Tío Sabino and the farm workers arrive to separate him from Germán. The villagers now enter bringing wedding gifts for Catalina and Damián, and they lament the violence between the protagonists.

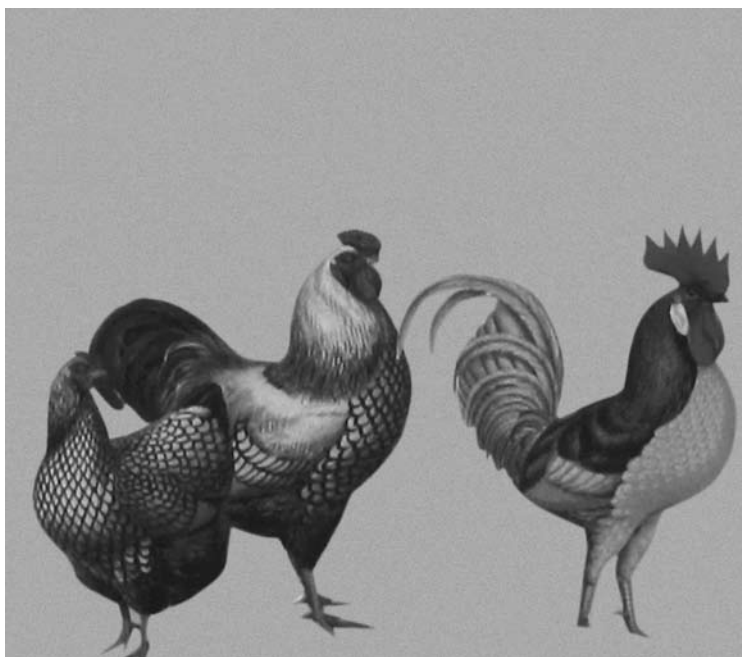
### SCENE TWO

Catalina and Damián are married down in the valley in the morning. Tío Sabino is suspicious of Tío Prudencio and manages to find out from him the place where Germán and Angelita are to hold their tryst. The wedding party returns and Tío Prudencio tells Aurora about the meeting between Germán and Angelita, and where Miguel will surprise them. Aurora rushes off, but two men appear returning from the scene: Miguel has learned of Angelita’s faithlessness and Germán’s loyalty. Happiness returns to “El Soto”, where the wedding of Catalina and Damián is celebrated with dancing and merrymaking.

---

1. «Romance» is a popular poetic form in Spain: eight syllables verses with rime only every two verses. It was quite common in the countryside to improvise them about real things: love, weddings, deaths, feasts, but as well murders or, as in the present case, scandals which can damage someone’s reputation.





# Orden de los números musicales

## Primer Acto

### CUADRO ÚNICO ALTOZANO CON UNA CASA DE LABOR

- N.º 1. **INTRODUCCIÓN** (*VOZ DE LA CAMPANA... / MUJER, QUE ALIENTAS MI CORAZÓN...*)  
GERMÁN Y CORO GENERAL
- N.º 2. **ROMANZA DE GERMÁN** (*CONTENTOS DE LA COSECHA... / LOS CANTOS ALEGRES...*)  
GERMÁN Y CORO DE HOMBRES
- N.º 3. **DUETO CÓMICO DE CATALINA Y DAMIÁN** (*QUE SOY LA MÁS LINDA...*)
- N.º 4. **RONDA DE ENAMORADOS** (*LA, LA, LA... AL FIN DE LA FAENA...*)  
CORO GENERAL
- N.º 5. **DÚO DE AURORA Y MIGUEL. FINAL I** (*MINTIÓ SU CARIÑO...*)  
AURORA, CATALINA, MIGUEL, DAMIÁN, GERMÁN, TÍO SABINO Y CORO GENERAL

## Segundo Acto

### CUADRO PRIMERO ZAGUÁN DE LA VIVIENDA DE EL SOTO

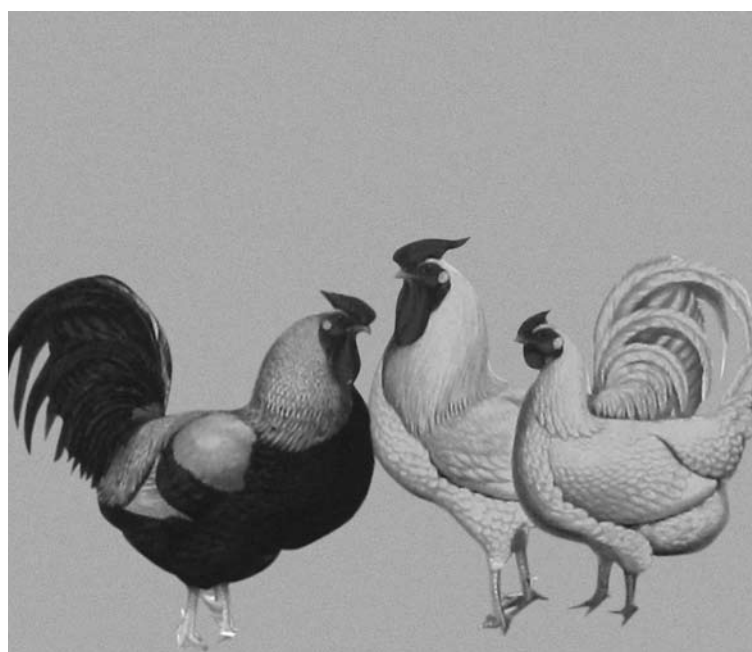
#### PRELUDIO

- N.º 6. **CORO DE LA CONSULTA** (*¿A LA CONSULTA SE PUEDE ENTRAR...?*)  
TÍO SABINO Y CORO FEMENINO
- N.º 6 A. **ROMANZA DE MIGUEL** (*FUERZA QUE ME VENCE...*)\*
- N.º 7. **DÚO DE AURORA Y GERMÁN** (*TÉN PENA DE MIS DOLORES...*)
- N.º 8. **CONCERTANTE FINAL II** (*¿QUÉ BUSCAS? ¿QUÉ QUIERES DE MÍ?*)  
AURORA, CATALINA, MIGUEL, DAMIÁN, GERMÁN, TÍO SABINO Y CORO GENERAL

### CUADRO SEGUNDO UN VALLE

- N.º 9. **CONJUNTO** (*¡A LA GALA DE MI DINERO!*)  
AURORA, CATALINA, DAMIÁN Y CORO GENERAL
- N.º 9 Bis. **FINAL III** (*A REÍR, A CANTAR, QUE LA VIDA HAY QUE ALEGRAR...*)  
CORO GENERAL

\* Según los recuerdos de Nieves Fernández de Sevilla, nieta de uno de los autores, este número, formó de una versión inicial de *La del Soto del Parral*, aunque se reutilizó, como es de sobra conocido, en *El último romántico*. En las representaciones que tuvieron lugar en este teatro en la temporada 1999-2000 se situó en el lugar que ocupa también en esta producción.



# Biografías



**ANA IBARRA**  
SOPRANO  
*AURORA*

Nacida en Valencia, comenzó estudios musicales de guitarra y órgano y, posteriormente, de canto con la profesora Ana Luisa Chova. Fue galardonada con el Premio Joven Ópera Actual 2003. Debutó en 2000 en Málaga con Donna Elvira en *Don Giovanni* y desde entonces colabora habitualmente con el Teatro del Liceo de Barcelona y el Teatro Real de Madrid. Ha cantado en La Monnaie de Bruselas, Ópera de Toronto, English National Opera, Teatro Colón de Buenos Aires, Ópera de Flandes y óperas de Oviedo, La Coruña, Santander o Jerez, en producciones como *Falstaff*, *Carmen*, *Orfeo ed Euridice*, *Otello*, *Faust*, *Cavalleria rusticana*, *Le nozze di Figaro*, *Les contes d'Hoffmann*, *Dido and Aeneas*, *Babel 46*, *L'enfant et les sortilèges* o *Faust Bal*. Ha cantado en La Zarzuela en *La bruja* y *¡Una noche de zarzuela...!* Combina sus actuaciones operísticas con conciertos y recitales en las principales salas de conciertos. Entre sus grabaciones discográficas destacan *Falstaff* dirigida por Sir Colin Davis; *A l'ombra del Lledoner* con música de Montsalvatge y Toldrá, *La conquista de Granada* de Arrieta y una Gala lírica con Carlos Álvarez. Recientes y futuras actuaciones incluyen *Cavalleria rusticana* con la English National Opera, *Cádiz* en Málaga y diversos recitales y conciertos.



**MARÍA RODRÍGUEZ**  
SOPRANO  
*AURORA*

Nace en Valladolid y se licencia en Arte Dramático por la RESAD de Madrid. En 1997, gana el Concurso de Canto de Irún, en 1998 el de Spoleto y en 1999 resulta finalista en Operalia. En la actualidad, perfecciona su técnica y estudia nuevo repertorio con Josefina Arregui. Ha interpretado óperas como *L'incoronazione di Poppea* (Poppea), *Il figlio delle selve* de Holzbauer, *Don Giovanni* (Donna Anna y Donna Elvira), *Le nozze di Figaro* (Contessa), *Così fan tutte* (Fiordiligi), *Il viaggio a Reims* (Madama Cortese), *La Dolores* (Dolores), *I pagliacci*, *Turandot* (Liù), *Tosca* o *Faust-Bal* de Leonardo Balada (estreno absoluto) y zarzuelas como *María del Carmen* de Granados (Fuensanta), *El hijo fingido* de J. Rodrigo (Ángela) *El dúo de «La Africana»*, *La tabernera del puerto* o *La revoltosa* (su última aparición en este escenario) en teatros como el Real, el Liceo, Auditorio de Santiago de Compostela, Caio Melisso de Spoleto, Schwetzingen, Montpellier o la Palm Beach Opera. Destaca especialmente en su repertorio el papel de Salud en *La vida breve*, que ha interpretado con gran éxito en el Auditorio de La Coruña, Barcelona, Cagliari, Boston, Oslo, Bergen, Dresde, París o Tel Aviv. Recientemente, lo interpretó en el Palau de les Arts de Valencia con dirección musical de Lorin Maazel y escénica de Gian Carlo del Monaco.



**AURORA FRÍAS**  
ACTRIZ-CANTANTE

CATALINA

Nace en Málaga, donde estudia en el Conservatorio, diplomándose en Danza, y completa su formación en Madrid en Canto e Interpretación. Trabaja como actriz en teatro (*Luces de bohemia*, *Los intereses creados*, *El gran teatro del mundo*, todas con dirección de José Tamayo; *La habitación del hotel*, dirigida por Manuel Galiana, *Marramiau*, *Serafín*, *el pinturero*, *Café y cuplés* o *Concha Piquer*), musical (*Chicago*, *La tienda de los horrores* y *Merlin*), televisión (*Policías*, *Hospital Central* o *Castillos en el aire*), ópera (*La traviata* y *Carmen* en la Arena de Verona, dirigidas por Franco Zeffirelli) y zarzuela, siempre como tiple cómica (*La tempranica*, *La del manajo de rosas*, *Los claveles*, *Agua azucarillos* y *aguardiente*, *Los emigrantes*, *La señora capitana*, *La chulapona*, *La rosa del azafrán*, *La revoltosa*, *El celoso extremeño*, *El carro de la muerte*, *La corte de Faraón*, *La verbena de la Paloma*, *La del Soto del Parral*, *La leyenda del beso*, *La Dolorosa*, *Día de Reyes*, *Luisa Fernanda*, *El cantar del arriero*, *El chaleco blanco*, *El bateo*, *La taberna del puerto*, *Los sobrinos del Capitán Grant*, su última aparición en este teatro, y *Doña Francisquita*, junto a Alfredo Kraus y dirigida por José Tamayo. Ha trabajado con directores como Francisco Matilla, Ángel Montesinos, Luis Villarejo, Paco Mir, Luis Remartínez, Miguel Roa o Montserrat Font.



**JUAN JESÚS RODRÍGUEZ**  
BARÍTONO

GERMÁN

Natural de Cartaya (Huelva), ha estudiado expresión corporal con Ana Pérez y Arnold Tarraborelli. Desde su debut en 1994 en La Zarzuela con *Eugenio Onegin*, ha colaborado con teatros como Maggio Musicale Fiorentino, Regio de Turín, Staatsoper de Hannover, Real, Liceo, Palacio Euskalduna, La Maestranza, Campoamor, Palau de les Arts, Pérez Galdós o Palacio de Festivales, interpretando a Rigoletto (*Rigoletto*), Conte di Luna (*Il trovatore*), Giorgio Germont (*La traviata*), Riccardo (*I puritani*), Enrico (*Lucia di Lammermoor*), Marcello (*La bohème*), Sharpless (*Madama Butterfly*), Conte (*Le nozze di Figaro*), Malatesta (*Don Pasquale*), Santi (*El caserío*), Roque (*Marina*), Melchor (*La Dolores*), Juan de Eguía (*La taberna del puerto*, en este teatro en la temporada pasada) o Mario (*La leyenda del beso*). Su reciente éxito en Barcelona y Florencia con *Il trovatore*, lo confirma como uno de los barítonos verdianos del momento. Sus próximos compromisos le llevarán al Maggio Musicale Fiorentino, Massimo, Palacio de Festivales, La Maestranza, Campoamor y La Zarzuela, para interpretar *Andrea Chénier*, *Il trovatore*, *La bohème* y *Luisa Fernanda*. Pertenece a la compañía Danza en Voz que dirige la bailarina y coreógrafa Ana Pérez, con la que ha protagonizado recitales por todo el territorio nacional, especialmente en La Maestranza y el Teatro Principal de Mahón.



**CARLOS BERGASA**  
BARÍTONO

GERMÁN

Madridiense, estudió en la Escuela Superior de Canto. Fue premiado o resultó finalista en concursos como Ciudad de Logroño, Francisco Alonso, Jacinto Guerrero, Alfredo Kraus, Cardiff u Operalia. Ha cantado óperas y zarzuelas como *La bohème*, *Manon Lescaut*, *Madama Butterfly*, *Faust*, *L'elisir d'amore*, *La fille du régiment*, *Lucia di Lammermoor*, *Don Pasquale*, *Maria Stuarda*, *Il barbiere di Siviglia*, *La scala di seta*, *I Pagliacci*, *Werther*, *La traviata*, *Falstaff*, *I vespri siciliani*, *Il maestro di cappella*, *La vida breve*, *El retablo de Maese Pedro*, *Marina*, *Maruxa*, *La tempestad*, *La parranda*, *La del manajo de rosas* o *La verbena de la Paloma* en escenarios nacionales e internacionales, junto a cantantes o directores de escena y musicales como Plácido Domingo, Roberto Alagna, Graham Vick, Emilio Sagi, Alfred Kirschner, Charles Dutoit, Zubin Mehta, Rafael Frühbeck de Burgos, John Nelson, Daniele Callegari, Stefano Rabzani o Maurizio Arena. Ha grabado *El gato montés*, *La tempranica* —con María Bayo—, y *Agua azucarillos* y *aguardiente*, y *La bohème*. Como intérprete de concierto ha cantado también en los principales auditorios nacionales. Entre sus próximos compromisos destacan *La fille du régiment* en Jerez, y *Simon Boccanegra* y *Madama Butterfly* en el Liceo. Su última aparición en La Zarzuela fue en ¡*Una noche de zarzuela...*!



---

**CÉSAR SAN MARTÍN**  
BARÍTONO  
GERMÁN

Nace en Madrid. Ha recibido clases magistrales de T. Berganza, A. L. Chova, R. Jiménez, M. Zanetti, N. Olivieri, J.A. Álvarez Parejo y M. Pujol. Graduado con las máximas calificaciones, obtuvo el premio fin de carrera Lola Rodríguez Aragón en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Desde 2008, ha interpretado *Il barbiere di Siviglia* en el Teatro Real bajo la batuta de P. Bach y dirección de E. Sagi, *Zaide* en el Festival Mozart de La Coruña, *The Town of Greed* en La Zarzuela, *L'elisir d'amore*, *Don Giovanni*, *Le nozze di Figaro*, *Don Pasquale*, *Amahl*, *The Magic Opal* de Albéniz, *La del manojo de rosas*, *Luisa Fernanda*, *La verbena de la Paloma* y *Los diamantes de la corona* en la temporada pasada de este teatro. En 2010 ha sido galardonado con un premio extraordinario en el Concurso Internacional de Canto Francisco Viñas. Recientes y próximos compromisos incluyen *La vera costanza* en diferentes teatros europeos, *l'isola disabitata* en el Arriaga y *La Maestranza*, *Carmen* en Pamplona, *Don Gil de Alcalá* en El Escorial, *Parsifal* en el Festival Xacobeo Classics, *La fille du régiment* en el Festival de Ópera de La Coruña y en el Festival Xacobeo Classics, *Luisa Fernanda* en La Zarzuela, y *Carmen* y *Die Fledermaus* en versión concierto junto a la Sinfónica de Castilla y León.



---

**ALEJANDRO ROY**  
TENOR  
MIGUEL

Nace en Gijón, realiza los estudios de canto y piano en su ciudad y perfecciona su técnica en Florencia con Fedora Barbieri. Ha cantado *La fille du régiment*, *Los gavilanes*, *Jugar con fuego*, *El barberillo de Lavapiés*, *El rey que rabió*, *Lucia di Lammermoor*, *L'elisir d'amore*, *Lucrezia Borgia*, *La sonnambula*, *Idomeneo*, *Mozart y Salieri*, *Il barbiere di Siviglia*, *Macbeth*, *La bruja*, *Marina*, *Pelagio* (Mercadante), *Doña Francisquita*, *Carmen*, *La bohème*, *Tosca*, *Turandot*, *Le villi*, *Don Carlo*, *La traviata*, *Stabat Mater* y *Petite messe solennelle* de Rossini, el *Requiem* de Verdi, la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven, *Sinfonía n.º 2* de Mendelssohn o *Das Lied von der Erde* en escenarios como La Zarzuela, Lisboa, Festival Mozart de La Coruña, Oviedo, Barcelona, Pamplona, Jerez de la Frontera, Palma de Mallorca, Córdoba, Gijón, Valladolid, Málaga, Bilbao, Valencia, Treviso, Macerata, Pordenone, Jesi, Arena de Verona, Bari, Nápoles, Split (Croacia) y Varsovia. Ha trabajado con directores de orquesta como P. Maag, A. Zedda, A. Leaper, E. García Asensio, A. Ros Marbà, L.A. García Navarro, M. Valdés, M. Ortega, S. Ranzani, P. Arrivabeni, P. Steinberg, J.M. Pérez Sierra, R. Palumbo y de escena como E. Sagi, M. Gasparon, D. Krief o L. Olmos.



---

**ANTONIO GANDÍA**  
TENOR  
MIGUEL

Nace en Crevillente (Alicante). Estudia con Ana Luisa Chova y, más tarde, en la Escuela Superior de Música Reina Sofía, con Alfredo Kraus, donde asiste a clases magistrales de R. Scotto, I. Cotrubas y E. Obraztsova. En 1999 ganó la última edición del Concurso Alfredo Kraus y ha sido premiado también en los de Operalia, Pedro Lavirgen, Luis Mariano y Francisco Viñas. Desde su debut en 2000 como el Tenor Italiano de *Der Rosenkavalier* en el Real de Madrid, ha actuado en los principales teatros españoles tanto en representaciones de ópera y zarzuela, como en conciertos y recitales. Debutó en La Scala con *Beatrice di Tenda* y posteriormente cantó *Doña Francisquita* en La Zarzuela (su última aparición en este escenario), *La traviata* en diversas ciudades italianas, Lieja y Tokio, *Luisa Fernanda* en Washington, Los Ángeles y Valladolid; *La sonnambula* en Bolonia; *L'elisir d'amore* en Nápoles y Madrid; *Don Pasquale* en Treviso y Palermo; *Lucia di Lammermoor* en La Scala y Japón; *Falstaff* en Bruselas y Bari; *Gianni Schicchi* en Washington y Bari; *I pagliacci* de nuevo en Madrid; *Werther* en Jesi, *La favorite* en Bérghamo o *Rigoletto* en Bolonia. Recientes y futuras actuaciones incluyen diversos recitales en España, *La fille du régiment* en Barcelona, *Requiem* de Verdi en Toulon, Madrid y Perelada y *Don Pasquale* en Washington.



---

**LUIS ÁLVAREZ**  
BARÍTONO  
TÍO SABINO

Estudió en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Teresa Tourné, Valentín Elcoro, Miguel Zanetti y José Luis Alonso. Paralelamente amplió su formación en canto barroco con William Christie, René Jacobs y Nigel Rogers. Solista habitual en la mayoría de las temporadas de concierto y líricas del país, su repertorio abarca desde Monteverdi a Webern u Ohana, de Bach a Stravinski, Wolf-Ferrari, Nino Rota o Leonardo Balada. Ha cantado en el Mozarteum de Salzburgo y con las orquestas de la RAI Italiana, Radio Holandesa, Suisse Romande o el Ensemble Baroque de Limoges. Estudiosos de la música escénica española, ha contribuido a la recuperación de partituras como *Clementina* de Boccherini, *Las labradoras de Murcia* de Rodríguez de Hita, *Las foncarraleras* de Ventura Galbán, *Robinson* de Asenjo Barbieri, *Charlot* de Bacarisse, *La Celestina* de Pedrell o *El duende* de Hernando. En este escenario ha estrenado *Sin demonio no hay fortuna* de Fernández Guerra, *Figaro* de Encinar, y *El viajero indiscreto* y *La madre invita a comer* de L. de Pablo y en el Festival de Alicante, *La profesión* de E. Igoa. Es licenciado en Filología Hispánica por la Complutense de Madrid y ha impartido clases, seminarios y jornadas de formación. Cuenta con numerosas grabaciones discográficas y para radio y televisión. En este teatro ha cantado *El rey que rabió* (El General) en la temporada 2008-09.



---

**DIDIER OTOALA**  
TENOR CÓMICO  
DAMIÁN

Nace en Madrid. Inicia sus estudios de canto con su madre, Estrella Blanco, ampliándolos con diferentes maestros. Se diploma en Arte Dramático en Bululú 2120, dirigido por Antonio Malonda. Debuta profesionalmente en 2002, en los Veranos de la Villa de Madrid con *Serafin, el pinturero* de Carlos Arniches, con Manuel Canseco. Ha interpretando más de treinta zarzuelas, dirigidas musicalmente por Cristóbal Soler (*Los descamisados, El año pasado por agua, La verbena de la Paloma* y *La revoltosa*), Miguel Roa (*El huésped del Sevillano*), Juan José Ocón (*Los claveles* y *La Dolorosa* para el Festival Lírico de las Palmas de Gran Canaria) o Arturo Díez Boscovich (*La del manajo de rosas*) y escénicamente por Francisco Matilla, Gustavo Tambascio, José Luis Gago o Lorenzo Moncloa. También ha participado en musicales como *La vuelta al mundo en ochenta días* y *El Principito*. En teatro ha interpretado *El curioso impertinente* Guillén de Castro y *El pintor de su deshonra* (ambas con la CNTC), *El retrato de Dorian Gray* con María Ruíz o *Los cuernos de Don Friolera* con Antonio Malonda. En cine estrenará la película *Pruebas* de Jaime Bartolomé y ha participado en la película para televisión *El pacto* de Fernando Colomo, así como en diferentes series y cortometrajes. Actualmente rueda la serie *Ros y Fus* dirigida por José Busto.



---

**LUIS VARELA**  
ACTOR  
TÍO PRUDENCIO

Nace en Madrid. A los diez años comienza a actuar en el Teatro María Guerrero, simultaneando esta actividad con sus estudios y la carrera de piano. Desde entonces su actividad ha sido constante en teatro, cine, televisión, radio y doblaje. Entre sus primeros trabajos líricos cabe resaltar el Trujamán de *El retablo de Maese Pedro* junto a Lola Rodríguez Aragón. Ha triunfado en zarzuelas como *La revoltosa*, *La canción del olvido*, *La del manajo de rosas*, *La verbena de La Paloma*, *La Gran Vía*, *El rey que rabió*, *Pan y toros*, *Los sobrinos del Capitán Grant*, *Los gavilanes*, *María de la O* o el programa doble *El bateo y De Madrid a París*. Ha interpretado ininidad de obras teatrales clásicas y contemporáneas con directores como Pier Luigi Pizzi, Emilio Sagi, Adolfo Marsillach, Fernández de Castro, Francisco Matilla, Cayetano Luca de Tena, Luis Iturri, Gustavo Pérez Puig o Mara Recatero. Cuenta con una filmografía de más de cincuenta títulos; últimamente ha rodado *Tío Vivo* de Garci y *Crimen Fecundo* de Álex de la Iglesia. Es imposible detallar sus trabajos televisivos: el más reciente, el de *Camera café*. Ha sido actor y director de doblaje en películas tanto para televisión como para cine. Ha dirigido *Don Manolito* de Sorozábal en Oviedo. En este escenario lo vimos en *La calesera* en la temporada 2008-09.



**RUBÉN GIMENO**  
DIRECCIÓN MUSICAL

Inició sus estudios de dirección con James Ross y se graduó en la Universidad de Maryland. Posteriormente estudió en el Conservatorio de Estocolmo con Jorma Panula, donde recibió clase de A. Gilbert, E.P. Salonen, J.P. Saraste y L. Slatkin. Ha colaborado con las sinfónicas de Galicia, Tenerife, Castilla y León, Oviedo Filarmónica y orquestas Nacional de España, Euskadi, Málaga, Valencia, Barcelona y Nacional de Cataluña, o Ciudad de Granada, y fuera de España, con las sinfónicas de Norrköping y Gavle, Orquesta de Cámara de Ginebra, Orquesta del MMCK (Japón) y la Nacional de Colombia, dirigiendo a solistas como Dmitri Sitkovetski, Fazil Say, Kirill Gerstein, Maria Bayo o Michel Camilo. Desde la temporada 2009-10, es director titular de la Orquesta del Vallés; previamente, fue director artístico de la Joven Orquesta de la Sinfónica de Galicia. En el campo de la lírica, ha dirigido *Marina*, *La Gran Vía* y *Agua, azucarillos y aguardiente* en el Campoamor de Oviedo, y *Cádiz*, a la Sinfónica de Galicia. Ha grabado con la Sinfónica de Euskadi para Claves, dentro de su serie de compositores vascos. Entre sus compromisos, destaca su presentación en la temporada de la Orquesta Nacional de España, junto a la afamada violinista Midori y el Coro Nacional de España. *La del Soto del Parral* supone su presentación en La Zarzuela.



**AMELIA OCHANDIANO**  
DIRECCIÓN DE ESCENA  
Y COREOGRAFÍA

Nace en Madrid. Se forma con Graciella Lucciani (danza contemporánea), Carmen Roche (danza clásica), Antonio Llopi y Luis Olmos (interpretación). En 1982 entra a formar parte de la Compañía Teatro de la Danza de Madrid de la que es, en la actualidad, directora artística y con la que ha trabajado como directora, actriz, bailarina y profesora de interpretación; ha dirigido la escuela de la compañía durante más de diez años. Ha dirigido entre otras obras *El caso de la mujer asesinadita* de Mihura y Álvaro de Laiglesia, *La casa de Bernarda Alba* de García Lorca, *Las bribonas* y *La revoltosa* (en este mismo teatro) *Los días felices* de Beckett o *La gaviota* de Chéjov. Como actriz y bailarina ha participado en montajes como, *Por un sí o por un no* de Natalie Sarraute, *La historia del soldado* de Ramuz y Stravinski, *La boda de los pequeños burgueses* de Brecht, o *El oso* y *La petición de mano* de Chéjov. También ha trabajado en cine (actriz y directora de reparto) en películas como *Los años bárbaros* de Fernando Colomo, *Entre las piernas* de Manuel Gómez Pereira, *Hola, ¿estás sola?* de Iciar Bollain o *Bofetada* de Aron Benchetrit. Actualmente, como productora y directora, tiene en gira y pendientes de estreno en Madrid *Mi mapa de Madrid* de Margarita Sánchez (Centro Dramático Nacional, enero de 2011) y *Casa de muñecas* de Ibsen (Teatro Fernán Gómez, abril de 2011).



**RICARDO SÁNCHEZ CUERDA**  
ESCENOGRAFÍA

Arquitecto por la Escuela Superior de la Universidad Politécnica de Madrid, comienza a trabajar en teatro con Andrea D'Odorico. Colabora con diversos escenógrafos como Christoph Schubiger, Jesús Ruiz, Gerardo Vera o José Manuel Castanheira. En teatro ha realizado las escenografías de *Divinas palabras*, *Solas*, *Gorda*, *Cuando era pequeña*, *El Principito*, *Frankenstein*, *Romeo y Julieta*, *La persistencia de la imagen*, *Splendid's*, *El sueño de una noche de verano*, *El rey Lear*, *Los gemelos*, *Madre Coraje* o *El avaro*, para directores como Gerardo Vera, Tamzin Townsend, Gustavo Tambascio, Jorge Lavelli, José Carlos Plaza, Amelia Ochandiano, Paco Suárez o Javier Yagüe. En el campo de la lírica a realizado las de *La parranda*, *Rigoletto* y *Les mamelles de Tiresias* con Emilio Sagi, *La Partenope* de L. Vinci y *Dulcinea* de Mauricio Sotelo con Gustavo Tambascio, *Carmen* y *Simon Boccanegra* con Mario Pontiggia, *Viva Madrid* (antología de la zarzuela) y *Lo schiavo* de Gomes con Jaime Martorell, y en el de la danza *El corazón de piedra verde* para el Ballet Nacional de España, *Baile de máscaras* para el Nuevo Ballet Español, *El bestiario*, para el Teatro Real y *La floresta de Amazonas* para la Ópera de Manaus, colaborando con los coreógrafos José Antonio, Carlos Rodríguez, Miguel Ángel Rojas, Nuria Castejón y Bruno Cezario.





**PEDRO MORENO**  
FIGURINES

Nace en Madrid. Estudia Bellas Artes en Madrid y París. Entre 1968 y 1985, trabajó como diseñador para Elio Bernhayer. Su actividad como diseñador de vestuario y escenografía ha sido muy abundante, tanto en teatro, cine y televisión (obtuvo el Goya por *El perro del hortelano* en 1995), como en ópera, ballet y zarzuela. En este último campo, cabe destacar sus trabajos para *Divinas palabras* de Antón García Abril y *Las golondrinas* de Usandizaga en el Teatro Real, y *Gigantes y cabezudos*, *Don Gil de Alcalá*, *Los gavilanes*, *La del Soto del Parral*, *San Antonio de La Florida* y *Goyescas*, y *Los diamantes de la corona* (la temporada pasada) para este teatro. Ha trabajado con directores como José Luis Alonso, Josefina Molina, José Carlos Plaza, José Tamayo o Pilar Miró.



**JUAN GÓMEZ-CORNEJO**  
ILUMINACIÓN

Nace en Valdepeñas (Ciudad Real). Trabaja profesionalmente en el teatro desde 1980, alternando labores como iluminador y director técnico en diferentes teatros y festivales. Premiado con Max a la mejor iluminación en las ediciones los años 2003 (por *Panorama desde el puente*, dirección Miguel Narros), 2006 (por *Divinas Palabras*, dirección Gerardo Vera) y 2009 (por *Barroco*, dirigido por Tomáz Pandur); Premio ADE a la mejor iluminación en 2005 por *Infierno (La divina comedia)* y por *El rey Lear* en 2008. Entre sus últimos trabajos podemos citar: *Tantas voces* dirigida por Natalia Menéndez y producida por Andrea D'Odorico; *La abeja reina*, *La cena de los generales*, *Fedra*, dirigidas por Miguel Narros; *Hamlet*, *Medea* y *Symphony o sorrowful songs* dirigidas por Tomáz Pandur para las Naves del Matadero, el Festival de Mérida y el Staatsballet de Berlín, respectivamente; *Platonov* y *Madre Coraje*, dirigidas por Gerardo Vera para el Centro Dramático Nacional; *La bruja*, *¡Una noche de zarzuela...!* y *Doña Francisquita* (la temporada pasada), dirigidas por Luis Olmos para La Zarzuela; *Lisístrata*, dirigida por Jérôme Savary para el Teatro Romano de Mérida; *Todos eran mis hijos* de Arthur Miller, dirigida por Claudio Tolcachir en el Teatro Español. Con Amelia Ochandiano, ha realizado en este mismo teatro *Las bribonas* y *La revoltosa*.



**LUIS ROMERO**  
COREOGRAFÍA

Nace en Córdoba, donde inicia sus estudios con Antonio Mondéjar y en la Escuela Superior de Arte Dramático y Danza, que compagina con el maestro de flamenco Manolo Marín en Sevilla. Comienza en compañías de danza como el Ballet Teatro Español de Rafael Aguilar, Compañía José Antonio y sus Ballets Españoles, Ballet Teatro de Luis Dávila, «Luisillo», Compañía Dançem, Joven Compañía de Danza de Aída Gómez, Compañía En Blanco y Negro de María Giménez y Compañía Danza en Compañía como bailarín solista (*Macadanza*, *Pasodoble*, *Derraz* y *Alma morena*). Ha actuado en producciones operísticas como *Il trovatore* y *Carmen* en la Arena de Verona, *Don Quichotte* en la Ópera de París, *Carmen* en la de Montecarlo, y *Peter Grimes*, *Un ballo in maschera*, *Aida*, *La dama de picas*, *La Dolores*, *Il barbiere di Siviglia* y *Die Zauberflöte* en el Teatro Real, en cuya inauguración participó como Garduña, en *El sombrero de tres picos*. Con La Zarzuela ha colaborado en *La verbena de la Paloma*, *El bato*, *La corte de Faraón*, *Pan y toros*, *La bruja*, *La venta de Don Quijote*, *El retablo de Maese Pedro*, *El barberillo de Lavapiés*, *La tabernera del puerto*, el *Concierto del 150 aniversario*, *Los sobrinos del Capitán Grant*, *El rey que rabió*, *La leyenda del beso*, *¡Una noche de zarzuela...!* y *Doña Francisquita*.



---

**ANTONIO FAURÓ**  
DIRECCIÓN DEL CORO

Realizó sus estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música de Madrid, ampliándolos con Martin Schmidt, Johann Dujick, Lászlo Heltay y Arturo Tamayo, entre otros. Fue miembro del Coro del Teatro de La Zarzuela, colaborando como solista en sus giras a París, Roma, Tokio, Sevilla y Valencia, y asistente de dirección coral con los maestros José Perera, Romano Gandolfi, Ignacio Rodríguez de Aragón y Valdo Sciammarella. Ha dirigido el Coro Sinfónico de la Universidad de Chile, el Coro de la Comunidad de Madrid, Coro de la Orquesta Sinfónica de Madrid, Titular del Teatro Real de Madrid. Desde 1994 es Director Titular del Coro de La Zarzuela en todos sus montajes de ópera, zarzuela u oratorio. Ha trabajado con directores musicales como Lorin Maazel, Peter Maag, Alberto Zedda, Miguel Roa, Antoni Ros Marbà, Jesús López Cobos, David Parry, Lorenzo Ramos, Luis Remartínez, Manuel Galduf o Miquel Ortega y de escena como Emilio Sagi, Adolfo Marsillach, Giancarlo del Monaco, John Cox, Calixto Bieito, Luis Olmos, José Antonio Plaza, Gerardo Vera, Núria Espert, Pier Luigi Pizzi, Jesús Castejón, Sergio Renán, Paco Mir y Santiago Sánchez, entre otros. Perteneció a la ONG Voces para la Paz desde su fundación.

# Teatro de La Zarzuela

## DIRECTOR

**LUIS OLMOS**

DIRECTOR MUSICAL  
**CRISTÓBAL SOLER**

## GERENTE

**JAVIER MORENO**

JEFE DE PRODUCCIÓN  
**MARGARITA JIMÉNEZ**

DIRECTOR TÉCNICO  
**FERNANDO AYUSTE**

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ÁNGEL BARREDA**

DIRECTOR DE ESCENARIO  
**ELOY GARCÍA**

DIRECTORA DE AUDICIONES  
**MERCEDES CASTRO**

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA  
**JOSÉ HELGUERA**

MAESTROS REPETIDORES  
**MANUEL COVES**  
**LILLIAM M.ª CASTILLO**

REGIDORES DE ESCENARIO  
**REBECA HALL**  
**MAHOR GALILEA**

REGIDOR TÉCNICO  
**JUAN MANUEL GARCÍA**

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES  
ESCÉNICAS  
**FERNANDO NAVAJAS**

AYUDANTES TÉCNICOS  
**JESÚS BENITO**  
**LUIS F. FRANCO**  
**RICARDO CERDEÑO**  
**ANTONIO CONESA**  
**FRANCISCO YESARES**

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN  
**LUCÍA IZQUIERDO**

## CAJA

**ANTONIO CONTRERAS, CAJERO PAGADOR**  
**ISRAEL DEL VAL**

## GERENCIA

**MARÍA REINA MANSO**  
**MARÍA JOSÉ GÓMEZ**  
**RAFAELA GÓMEZ**  
**FRANCISCA MUNUERA**  
**MANUEL RODRÍGUEZ**  
**ISABEL SÁNCHEZ**  
**VICTORIA FERNÁNDEZ**

COORDINADORA INFORMÁTICA  
**PILAR ALBIZU**

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS  
**VICTORIA VEGA**  
**MARÍA ROSA MARTÍN**

## JEFE DE SALA

**JOSÉ LUIS MARTÍN**

## TAQUILLAS

**MARGARITA GARZÓN**  
**ROSARIO PARQUE**  
**ALEJANDRO AINOZA**  
**CRISTINA GONZÁLEZ**  
**JUAN LUIS GONZÁLEZ**

TIENDA DEL TEATRO  
**JAVIER PÁRRAGA**

## PRODUCCIÓN

**ISABEL RODADO**  
**MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO**  
**NOELIA ORTEGA**

## SECRETARÍA DE DIRECCIÓN

**LOLA SAN JUAN**  
**SUSANA GÓMEZ**

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ALICIA PÉREZ**

## MAQUINARIA

**JUAN F. MARTÍN, JEFE**  
**LUIS CABALLERO**  
**MARIANO FERNÁNDEZ**  
**ALBERTO VICARIO**  
**ANTONIO VÁZQUEZ**  
**EDUARDO SANTIAGO**  
**EMILIO F. SÁNCHEZ**  
**CARLOS PÉREZ**  
**ANTONIO WALDE**  
**ALBERTO GORRITI**  
**SERGIO GUTIÉRREZ**  
**ULISES ÁLVAREZ**  
**FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO**  
**JOSÉ VELIZ**  
**JOAQUÍN LÓPEZ SANZ**  
**RAÚL RUBIO**  
**ÓSCAR GUTIÉRREZ**  
**CARLOS RODRÍGUEZ**  
**ÁNGEL HERRERA**  
**JOSÉ A. VÁZQUEZ**  
**JOSÉ CALVO**

## ELECTRICIDAD

**JAVIER G.ª ARJONA**  
**JUAN CERVANTES**  
**GUILLERMO ALONSO**  
**PEDRO ALCALDE**  
**RAFAEL F. PACHECO**  
**ALBERTO DELGADO**  
**ÁNGEL HERNÁNDEZ**  
**CARLOS GUERRERO**  
**RAÚL CERVANTES**  
**JOSÉ P. GALLEGO**  
**FERNANDO GARCÍA**

## UTILERÍA

**FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE**  
**ÁNGELA MONTERO**  
**ÁNDRES DE LUCIO**  
**PALOMA MORALEDA**  
**DAVID BRAVO**  
**FRANCISCO J. GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO J. MARTÍNEZ**  
**CARLOS PALOMERO**  
**ÁNGEL MAURI**  
**VICENTE FERNÁNDEZ**  
**PILAR LÓPEZ**  
**M.ª PILAR ARRIOLA**  
**ELBA SANZ**  
**JUAN C. PÉREZ**

## AUDIOVISUALES

**PEDRO GIL, JEFE**  
**ÁLVARO SOUSA**  
**JESÚS CUESTA**  
**MANUEL GARCÍA LUZ**  
**ENRIQUE GIL**

## SASTRERÍA

**MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO**  
**ISABEL GETE**  
**ROBERTO MARTÍNEZ**  
**MERCEDES MENÉNDEZ**  
**RESURRECCIÓN EXPÓSITO**

## PELUQUERÍA

**ESTHER CÁRDABA**  
**SONIA ALONSO**  
**M.ª MILAGROS MARTÍNEZ**

## CARACTERIZACIÓN

**AMINTA ORRASCO**  
**GEMMA PERUCHA**  
**BEGOÑA SERRANO**

## ENFERMERÍA

**RAMÓN ARAGÓN**

## CLIMATIZACIÓN

**BLANCA RODRÍGUEZ**

## MANTENIMIENTO

**MANUEL ÁNGEL FLORES**  
**DAMIÁN GÓMEZ**

## CENTRALITA TELEFÓNICA

**MARÍA DOLORES GÓMEZ**  
**MARY CRUZ ÁLVAREZ**

## SALA Y OTROS SERVICIOS

**JUAN CARLOS MARTÍN**  
**SANTIAGO ALMENA**  
**BLANCA ARANDA**  
**ANTONIO ARELLANO**  
**ÉLEUTERIO CEBRIÁN**  
**CARLOS MARTÍN**  
**EUDOXIA FERNÁNDEZ**  
**MARÍA GEMMA IGLESIAS**  
**JUSTA SÁNCHEZ**  
**M.ª CARMEN SARDIÑAS**  
**FERNANDO RODRÍGUEZ**  
**EDUARDO LALAMA**  
**CONCEPCIÓN MONTES**  
**FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ**  
**NIURIA FERNÁNDEZ**  
**ESPERANZA GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO BARRAGÁN**  
**ELENA FÉLIX**  
**MÓNICA SASTRE**  
**JOSÉ CABRERA**  
**JULIA JUAN**  
**FRANCISCO J. HERNÁNDEZ**  
**ISABEL HITA**  
**PILAR SANDÍN**  
**FRANCISCA GORDILLO**  
**MÓNICA GARCÍA**  
**CONCEPCIÓN MAESTRE**  
**ISABEL CABRERIZO**

# Orquesta Comunidad de Madrid

VIOLINES PRIMEROS  
VÍCTOR ARRIOLA (C)  
ANNE MARIE NORTH (C)  
CHUNG JEN LIAO (AC)  
TOCHKO VASILEV (AC)  
PETER SHUTTER  
FERNANDO RIUS  
PANDELI GJEZI  
ALEJANDRO KREIMAN  
ANDRAS DEMETER  
ERNESTO WILDBAUM  
CONSTANTIN GILICEL  
REYNALDO MACEO  
EMA ALEXEEVA  
MARGARITA BUESA  
GLADYS SILOT

VIOLINES SEGUNDOS  
PAULO VIEIRA (S)  
MARIOLA SHUTTER (S)  
DOBROCHNA BANASZKIEWICZ (AS)  
IGOR MIKHAILOW  
PAULINO TORIBIO  
IRUNE URUTXURTU  
EMILIA TRAYCHEVA  
MAGALY BARÓ  
ROBIN BANERJEE  
OSMAY TORRES  
AMAYA BARRACHINA  
CAROLINE VON BISMARCK  
ALEXANDRA KRIVOBORODOV

VIOLAS  
ALEXANDER TROTCHINSKY (S)  
EVA MARÍA MARTÍN (S)  
IVÁN MARTÍN (AS)  
LOURDES MORENO  
VESSELA TZVETANOVA  
BLANCA ESTEBAN  
JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ  
ANA MARÍA ALONSO  
DAGMARA SZYDŁO  
RAQUEL TAVIRA

VIOLONCHELOS  
JOHN STOKES (S)  
RAFAEL DOMÍNGUEZ (S)  
BEATE ALTENBURG (AS)  
PABLO BORREGO  
DAGMAR REMTOVA  
EDITH SALDAÑA  
BENJAMÍN CALDERÓN  
NURIA MAJUELO  
KEPA DE DIEGO

CONTRABAJOS  
FRANCISCO BALLESTER (S)  
LUIS OTERO (S)  
MANUEL VALDÉS  
EDUARDO ANOZ

FLAUTAS  
MARCO ANTONIO PÉREZ (S)  
CINTA VAREA (S)  
MARÍA JOSÉ MUÑOZ (P)  
MARÍA TERESA RAGA (P)  
VICENTE CINTERO

OBOES  
JUAN CARLOS BÁGUENA (S)  
VICENTE FERNÁNDEZ (S)  
ANA MARÍA RUIZ

CLARINETES  
JUSTO SANZ (S)  
NEREA MEYER (S)  
PABLO FERNÁNDEZ  
SALVADOR SALVADOR

FAGOTES  
FRANCISCO MAS (S)  
JOSÉ LUIS MATEO (S)  
JOSÉ MIGUEL RUIZ

TROMPAS  
JOAQUÍN TALENS (S)  
JOSÉ ANTONIO SÁNCHEZ  
ÁNGEL L. GARCÍA LECHAGO  
DAVID CUENCA

TROMPETAS  
CÉSAR ASENSI (S)  
EDUARDO DÍAZ (S)  
FAUSTÍ CANDEL  
ÓSCAR GRANDE

TROMBONES  
JOSÉ ENRIQUE COTOLÍ (S)  
JOSÉ ÁLVARO MARTÍNEZ (S)  
FRANCISCO SEVILLÁ (AS)  
PEDRO ORTUÑO  
MIGUEL JOSÉ MARTÍNEZ

TUBA  
VICENTE CASTELLÓ

ARPA  
LAURA HERNÁNDEZ

PERCUSIÓN  
CONCEPCIÓN SAN GREGORIO (S)  
ÓSCAR BENET (AS)  
ALFREDO ANAYA (AS)  
ELOY LUIRUEÑA  
JAIME FERNÁNDEZ

PIANO  
FRANCISCO JOSÉ SEGOVIA

INSPECTOR  
EDUARDO TRIGUERO

AUXILIARES DE ORQUESTA  
ADRIÁN MELOGNO  
JAIME LÓPEZ

---

ARCHIVO  
ALAITZ MONASTERIO

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN  
MARÍA EUGENIA SÁNCHEZ

PRODUCCIÓN  
CRISTINA SANTAMARÍA  
EMMA MADDALOSSO

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN  
CARMEN LOPE

SECRETARÍA TÉCNICA  
VALENTINA GRANADOS

GERENTE  
ROBERTO UGARTE

DIRECTOR TITULAR  
JOSÉ RAMÓN ENCINAR

(C) CONCERTINO  
(AC) AYUDA DE CONCERTINO  
(S) SOLISTA  
(AS) AYUDA DE SOLISTA  
(P) PICCOLO

# Coro

## Teatro de La Zarzuela

### SOPRANOS

M<sup>a</sup> JOSÉ ALONSO  
MANUELA ANTOLINOS  
M<sup>a</sup> DE LOS ANGELES BARRAGÁN  
AMALIA BARRIO  
PALOMA CÜRROS  
ALICIA FERNÁNDEZ  
ANA GARCÍA  
SOLEDAD GAVILÁN  
ESTHER GARRALÓN  
AGUSTINA ROBLES  
MARTHA ROBLES  
M<sup>o</sup> ELENA RIVERA  
ADA RODRÍGUEZ  
CARMEN GAVIRIA  
ROSA M<sup>a</sup> GUTIÉRREZ  
M<sup>a</sup> EUGENIA MARTÍNEZ  
CAROLINA MASETTI  
ITXASO MORIONES

### MEZZOSOPRANOS

JULIA ARELLANO  
DIANA FINCK  
M<sup>a</sup> LUZ FERNÁNDEZ  
PRESENTACIÓN GARCÍA  
ISABEL GONZÁLEZ  
THAIS MARTÍN DE LA GUERRA  
ALICIA MARTÍNEZ  
GRACIELA MONCLOA  
ANA SANTAMARINA  
ANA M<sup>a</sup> RAMOS  
ANA M<sup>o</sup> CID  
PALOMA SUÁREZ  
ARANZAZU URRUZOLA  
BEGOÑA NAVARRO

### TENORES

JAVIER ALONSO  
IÑAKI BENGOA  
WENCESLAO BERROCAL  
GUSTAVO BERUETE  
CARLOS DURÁN  
JOAQUÍN CÓRDOBA  
DANIEL HUERTA  
IGNACIO DEL CASTILLO  
FRANCISCO JAVIER FERRER  
LORENZO JIMÉNEZ  
JESÚS LANDÍN  
FRANCISCO JOSÉ PARDO  
ÁNGEL PASCUAL  
XABIER PASCUAL  
JOSÉ RICARDO SÁNCHEZ  
JOSÉ VARELA

### BARÍTONOS

PEDRO AZPIRÍ  
JUAN IGNACIO ARTILES  
ANTONIO BAUTISTA  
ENRIQUE BUSTOS  
ROMÁN FERNÁNDEZ-CAÑADAS  
SANTIAGO LIMONCHE  
FRANCISCO JOSÉ RIVERO  
AXIER SÁNCHEZ  
MARIO VILLORIA

### BAJOS

JOSÉ M<sup>a</sup> AMERISE  
CARLOS BRU  
MATTHEW LOREN CRAWFORD  
ALBERTO RÍOS

### PIANISTA

JUAN IGNACIO MARTÍNEZ

### SECRETARIA TÉCNICA

GUADALUPE GÓMEZ

### DIRECTOR

ANTONIO FAURÓ

# Próximo Estreno

DEL 16 DE DICIEMBRE DE 2010  
AL 16 DE ENERO DE 2011, A LAS 20:00 HORAS  
(EXCEPTO LUNES, MARTES Y DÍAS 24, 25 Y 31 DE DICIEMBRE)  
MIÉRCOLES (DÍA DEL ESPECTADOR) Y DOMINGOS, A LAS 18:00 HORAS  
FUNCIONES DE ABONO: 13, 14, 15 Y 16 DE ENERO DE 2011



## El Niño Judío

ZARZUELA EN DOS ACTOS Y CUATRO CUADROS

MÚSICA DE **PABLO LUNA**

LIBRO DE **ENRIQUE GARCÍA ÁLVAREZ** Y **ANTONIO PASO**

ESTRENADA EN EL TEATRO DE APOLO DE MADRID, EL 5 DE FEBRERO DE 1918

EDICIÓN A CARGO DE **MIGUEL ROA**

(EDICIONES IBERAUTOR, PROMOCIONES CULTURALES SRL/  
INSTITUTO COMPLUTENSE DE CIENCIAS MUSICALES, 2006)

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA (2001)

DIRECCIÓN MUSICAL: **MIGUEL ROA** Y **LUIS REMARTÍNEZ**

DIRECCIÓN DE ESCENA: **JESÚS CASTEJÓN**

COREOGRAFÍA: **GOYO MONTERO**

ESCENOGRAFÍA Y VESTUARIO: **ANA GARAY**

ILUMINACIÓN: **JUAN MANUEL GUERRA**

REPARTO: **ORNILI AZULAY, JESÚS CASTEJÓN, RAFA CASTEJÓN,**  
**EDUARDO GÓMEZ, MULIE JARJU, BEATRIZ LANZA, PEDRO M<sup>a</sup> MARTÍNEZ,**  
**BERTA OJEA, MIGUEL SOLA Y JUAN VIADAS, ENTRE OTROS**

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID  
TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA  
DIRECTOR: **ANTONIO FAURÓ**

# Temporada

10  
11



DIRECTOR:  
LUIS OLMO

TEATRO DE LA  
ZARZUELA

## Recitales

### XVII Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

LUNES, 18 DE OCTUBRE DE 2010

#### RECITAL I

**SOILE ISOKOSKI**, SOPRANO \*

**MARITA VIITASALO**, PIANO \*

LUNES, 20 DE DICIEMBRE DE 2010

#### RECITAL II

**ANGELIKA KIRCHSCHLAGER**, SOPRANO

**MALCOLM MARTINEAU**, PIANO

MARTES, 11 DE ENERO DE 2011

#### RECITAL III

**FLORIAN BÖSCH**, BARÍTONO \*

**MALCOLM MARTINEAU**, PIANO

LUNES, 14 DE FEBRERO DE 2011

#### RECITAL IV

**MATTHIAS GOERNE**, BARÍTONO

**HELMUT DEUTSCH**, PIANO

MARTES, 8 DE MARZO DE 2011

#### RECITAL V

**VIOLETA URMANA**, SOPRANO

**JAN PHILIP SCHULZE**, PIANO

LUNES, 18 DE ABRIL DE 2011

#### RECITAL VI

**BEJUN MEHTA**, CONTRATENOR

**JULIUS DRAKE**, PIANO

MARTES, 10 DE MAYO DE 2011

#### RECITAL VII

**JULIANE BANSE**, SOPRANO

**WOLFRAM RIEGER**, PIANO

LUNES, 20 DE JUNIO DE 2011

#### RECITAL VIII

**NANCY FABIOLA HERRERA**, MEZOSOPRANO \*

**RUBÉN FERNÁNDEZ AGUIRRE**, PIANO \*

\* POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

### IX Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

MARTES, 16 DE NOVIEMBRE DE 2010

#### RECITAL I

**HARDY RITTER** (ALEMANIA)

MARTES, 15 DE FEBRERO DE 2011

#### RECITAL II

**JOSÉ ANTONIO ORTIZ** (ESPAÑA)

LUNES, 7 DE MARZO DE 2011

#### RECITAL III

**DAVID KADOUCH** (FRANCIA)

LUNES, 9 DE MAYO DE 2011

#### RECITAL IV

**ANA KARINA ÁLAMO** (VENEZUELA)

DEL 16 AL 26 DE SEPTIEMBRE DE 2010

(EXCEPTO LUNES Y MARTES)

### Joan Manuel Serrat

HIJO DE LA LUZ Y DE LA SOMBRA

POEMAS DE MIGUEL HERNÁNDEZ

## Danza

DEL 5 AL 12 DE SEPTIEMBRE DE 2010 (EXCEPTO MIÉRCOLES)

### Corella Ballet Castilla y León

#### PROGRAMA

#### EL LAGO DE LOS CISNES

BALLET EN CUATRO ACTOS

MÚSICA: **PIOTR ILICH CHAIKOVSKI**

COREOGRAFÍA BASADA EN LA VERSIÓN ORIGINAL DE **MARIUS**

**PETIPA** Y **LEIV IVANOV**, REVISADA POR **ÁNGEL CORELLA**

COPRODUCCIÓN DEL TEATRO CALDERÓN DE VALLADOLID,  
TEATRO CAMPOAMOR DE OVIEDO Y TEATRE AUDITORI  
DE SANT CUGAT CON LA COLABORACIÓN DE CAJA SEGOVIA

DEL 16 AL 26 DE JUNIO DE 2011 (EXCEPTO LUNES)

### Compañía Nacional de Danza

#### PROGRAMA

MÚSICA: A DETERMINAR

COREOGRAFÍA: A DETERMINAR

## Temporada Lírica

DEL 22 DE OCTUBRE AL 21 DE NOVIEMBRE DE 2010

### La del Soto del Parral

ZARZUELA EN DOS ACTOS Y TRES CUADROS

MÚSICA DE REVERIANO SOUTULLO Y JUAN VERT  
LIBRO DE LUIS FERNÁNDEZ DE SEVILLA Y ANSELMO C. CARREÑO

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA LATINA DE MADRID,  
EL 26 DE OCTUBRE DE 1927

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 16 DE DICIEMBRE DE 2010 AL 16 DE ENERO DE 2011

### El Niño Judío

ZARZUELA EN DOS ACTOS Y CUATRO CUADROS

MÚSICA DE PABLO LUINA  
LIBRO DE ENRIQUE GARCÍA ÁLVAREZ Y ANTONIO PASO

ESTRENADA EN EL TEATRO DE APOLO DE MADRID,  
EL 5 DE FEBRERO DE 1918

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA (2001)

PROGRAMA DOBLE

DEL 11 DE FEBRERO AL 13 DE MARZO DE 2011

### El Estreno de una Artista y Gloria y Peluca

ZARZUELAS EN UN ACTO

EL ESTRENO DE UNA ARTISTA

MÚSICA DE JOAQUÍN GAZTAMBIDE  
LIBRO DE VENTURA DE LA VEGA

ESTRENADA EN EL TEATRO DEL CIRCO DE MADRID,  
EL 5 DE JUNIO DE 1852

GLORIA Y PELUCA

MÚSICA DE FRANCISCO ASENJO BARBIERI  
LIBRO DE JOSÉ DE LA VILLA DEL VALLE

ESTRENADA EN EL TEATRO VARIEDADES DE MADRID,  
EL 9 DE MARZO DE 1850

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA  
EN COPRODUCCIÓN CON EL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE OVIEDO

DEL 8 DE ABRIL AL 22 DE MAYO DE 2011

### Luisa Fernanda

COMEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE FEDERICO MORENO TORROBA  
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW

ESTRENADA EN EL TEATRO CALDERÓN DE MADRID,  
EL 26 DE MARZO DE 1932

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DÍAS 8, 10 Y 11 DE JUNIO DE 2011

### Yo, Dalí

ÓPERA EN CUATRO ACTOS

MÚSICA DE XAVIER BENGUEREL  
LIBRETO DE JAIME SALOM

ESTRENO ABSOLUTO

COPRODUCCIÓN DE OPERADHOY, TEATRO DE LA ZARZUELA  
Y GRAN TEATRO DEL LICEO

## Conferencias

EN COLABORACIÓN CON LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS  
DE LA ÓPERA DE MADRID

MARTES, 19 DE OCTUBRE 2010, A LAS 19:30 HORAS

### La del Soto del Parral

DE REVERIANO SOUTULLO Y JUAN VERT  
A CARGO DE RAMÓN REGIDOR

LUNES, 13 DE DICIEMBRE DE 2010, A LAS 19:30 HORAS

### El Niño Judío

DE PABLO LUINA  
A CARGO DE BLAS MATAMORO

LUNES, 7 DE FEBRERO DE 2011, A LAS 19:30 HORAS

PROGRAMA DOBLE

### El Estreno de una Artista

DE JOAQUÍN GAZTAMBIDE

### Gloria y Peluca

DE FRANCISCO ASENJO BARBIERI  
A CARGO DE ENRIQUE MEJÍAS GARCÍA

LUNES, 4 DE ABRIL DE 2011, A LAS 19:30 HORAS

### Luisa Fernanda

DE FEDERICO MORENO TORROBA  
A CARGO DE EMILIO CASARES

LUNES, 6 DE JUNIO DE 2011, A LAS 19:30 HORAS

### Yo, Dalí

DE XAVIER BENGUEREL  
ENCUENTRO CON LOS AUTORES DE LA MÚSICA Y EL LIBRETO  
MODERADO POR JUAN ÁNGEL VELA DEL CAMPO

VENTA TELEFÓNICA  
902 332 211

<http://teatrodelarzuela.mcu.es>





# Información General



## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



## TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

**902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet ([www.servicaixa.com](http://www.servicaixa.com)) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

## TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

---

**EL TEXTO COMPLETO DE LA OBRA SE PUEDE CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:  
HTTP: //TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES**

---



TEATRO DE LA  
ZARZUELA